

Nr. 26/19.07.2023

APROB,

Robert – Marius Georgescu
Director Executiv

CAIET DE SARCINI SPECIFICATIONS

Achiziție de „Carduri Valorice de Îmbrăcăminte de Iarnă” pentru implementarea și desfășurarea proiectului **“PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES”** în parteneriat cu **NRC - PIA 4**, finanțat de donator **Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA)** prin **Norwegian Refugees Council (NRC)** / *Purchase of "Valuable Winter Clothing Cards" for the implementation and running of the project "PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" in partnership with NRC - PIA 4, funded by the donor Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) through the Norwegian Refugees Council (NRC)*

CONTEXTUL ACHIZIȚIEI / CONTEXT OF THE ACQUISITION

La nivelul ADRA România, se află în derulare proiectul "PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" în parteneriat cu NRC - PIA 4, finanțat de donator Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) prin Norwegian Refugees Council (NRC), în vederea susținerii pe perioada rece a refugiaților ucraineni de pe teritoriul României, adulți și copii. / *At ADRA Romania level, the project "PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" is ongoing in partnership with NRC - PIA 4, funded by Norwegian donor Ministry of Foreign Affairs (NMFA) through the Norwegian Refugees Council (NRC), in order to support during the cold period Ukrainian refugees on Romanian territory, adults and children*

I. INFORMAȚII GENERALE / GENERAL INFORMATION

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică și financiară. / *These specifications constitute all the mandatory minimum requirements on the basis of which each tenderer shall draw up his technical and financial proposal.*

a. Date generale / General Terms

ADRA România

- **Cod fiscal:** 14355291
- **Adresa poștală:** Bd. Pache Protopopescu Nr. 85, Sector 2, 021415 București, România.
- **Telefon / Fax:** +4021 25 25 117
- **E-mail:** office@adra.ro,
- **Web:** www.adra.ro

b. Sursa de finanțare / Source of funding

Acordul cadru/Contractul subsecvent de furnizare este finanțat din bugetul proiectului "PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" în parteneriat cu NRC - PIA 4, donator Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) prin Norwegian Refugees Council (NRC). *The Framework Agreement/Subsequent Supply Agreement is financed from the budget of the project "PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" in partnership with NRC - PIA 4, donor Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) through the Norwegian Refugees Council (NRC).*

II. OBIECTUL ȘI DURATA CONTRACTULUI / SUBJECT MATTER AND DURATION OF THE CONTRACT

2.1 Descrierea contextului / Description of the context

Obiectivul principal îl constituie achiziția de **Carduri valorice pentru îmbrăcăminte de iarnă** / *The main objective is the purchase of Winter Clothing Cards.*

Produsele vor fi achiziționate pentru refugiații ucraineni conform proiectului, în vederea desfășurării activității de implementare a acestuia. / *The products will be purchased for Ukrainian refugees according to the project in order to carry out its implementation activity.*

Prezentul caiet de sarcini conține informații privind regulile de bază care trebuie respectate astfel încât ofertanții să elaboreze propunerea tehnică în conformitate cu necesitățile descrise.

Caracteristicile tehnice enumerate în prezentul caiet de sarcini sunt minimale și obligatorii. Ofertele care vor propune asigurarea unui nivel de calitate superior cerințelor din prezentul Caiet de sarcini se vor califica în vederea evaluării. Ofertele de produse care nu satisfac cerințele sau care nu cuprind toate categoriile de bunuri specificate în prezentul caiet de sarcini vor fi declarate neconforme și vor fi respinse. / *This specification contains information on the basic rules that must be followed so that tenderers can draw up their technical proposal in accordance with the requirements described. The technical characteristics listed in these specifications are minimum and mandatory. Tenders which propose to provide a higher level of quality than the requirements of these specifications will qualify for evaluation. Tenders not meeting the requirements or not comprising all the categories of goods specified in these specifications will be declared non-compliant and will be rejected from the procedure.*

2.2 Descrierea achiziției / Acquisition description

Se va încheia un Acord Cadru/ Contract subsecvent de furnizare cu un singur operator economic.

Operatorii economici vor furniza produsele conform specificațiilor tehnice minime din prezentul caiet de sarcini. / *A Framework Agreement/ Subsequent Supply Contract will be concluded with a single economic operator. The economic operators will supply the products in accordance with the minimum technical specifications in these specifications.*

2.3 Durata contractului / Duration of the contract

Acordul Cadru/Contract subsecvent de furnizare va avea durata de 90 de zile de la data semnării acestuia de către părți. / *The Framework Agreement/Subsequent Supply Agreement will be valid for 90 days from the date of signature by the parties.*

III. CANTITĂȚILE CONTRACTULUI / THE CONTRACT QUANTITIES

3.1 Cantitățile solicitate pe durata contractului: / Quantities requested during the contract period:

– **CARDURI VALORICE DE ÎMBRĂCĂMINTE DE IARNĂ – 3000 buc / WINTER CLOTHING VALUE CARDS - 3000 pcs**

IV. DESCRIEREA ACTIVITĂȚILOR / DESCRIPTION OF THE ACTIVITIES

Realizarea achiziției unui **CARD VALORIC DE ÎMBRĂCĂMINTE DE IARNĂ** (ne-nominal), pretabil a fi folosit în **rețeaua de magazine de haine a furnizorului de carduri de pe teritoriul României**, pentru beneficiarii refugiați ucraineni de pe teritoriul României, în vederea achiziționării de haine groase pentru copii/adulți refugiați, pentru sezonul rece 2023-2024 / *Purchase of a WINTER CLOTHING VALUE CARD (non-nominal) to be used in the clothing store network of the card provider on the territory of Romania, for Ukrainian refugee beneficiaries on the territory of Romania, for the purchase of thick clothing for refugee children/adults for the cold season 2023-2024*

4.1. În vederea implementării Acordului Cadru/Contract subsecvent de finanțare operatorul economic va presta următoarele activități: / In order to implement the Framework

Agreement/Subsequent Financing Contract the economic operator shall perform the following activities

- a) Operatorul economic va emite și va livra, în condițiile legii din România și ale Acordului Cadru/Contract subsecvent de finanțare care se va încheia, numărul de **CARDURI VALORICE DE ÎMBRĂCĂMINTE DE IARNĂ** solicitat prin contract / *The economic operator will issue and deliver, in accordance with the law and the Framework Agreement/Subsequent Financing Contract to be concluded, the number of WINTER CLOTHING VALUE CARDS requested by contract.*
- b) Operatorul economic va pune la dispoziție lista magazinelor din rețeaua proprie unde se pot cheltui **CARDURILE VALORICE DE ÎMBRĂCĂMINTE DE IARNĂ** cu posibilitatea achiziționării produselor prevăzute în Anexa 1 și va anunța intern, în toată rețeaua de magazine, derularea campaniei. Operatorul trebuie să facă dovada că deține o rețea de magazine la nivel național (România) unde beneficiarii pot achiziționa bunurile. Campania de distribuție și utilizare a cardurilor valorice se va desfășura în perioada 15 septembrie – 15 noiembrie 2023. Perioada de valabilitate a cardurilor trebuie să fie egală cu perioada de desfășurare a campaniei. / *The economic operator will make available the list of shops in its network where the WINTER WEAR VALUE CARDS can be spent with the possibility of purchasing the products listed in Annex 1 and will announce the campaign internally throughout the network of shops. The operator must provide proof that it has a nationwide network of shops (Romania) where beneficiaries can purchase the goods. The campaign for the distribution and use of value cards will run from 15th September to 15th November 2023. The validity period of the cards must be equal to the campaign period.*
- c) Operatorul economic va suporta costul **CARDULUI VALORIC DE ÎMBRĂCĂMINTE DE IARNĂ** precum și personalizarea acestuia. Cardul va fi personalizat cu denumirea și logo-ul **DONATORULUI, FINANȚATORULUI** și al **ADRA România** precum și cu **NUMELE PROIECTULUI**. / *The economic operator will bear the cost of the WINTER CLOTHING VALUE CARDS as well as its personalization. The card will be personalized with the name and logo of the DONOR, FINANCIER and ADRA România as well as with the PROJECT NAME.*
- d) Operatorul economic va furniza către **ADRA România**, la sfârșitul campaniei, date statistice/post distribuție în ceea ce privește numărul de carduri care s-a folosit de către refugiații ucraineni precum și sumele cheltuite de aceștia. / *The economic operator will provide ADRA România at the end of the campaign with statistical data/post-distribution monitoring regarding the number of cards used by Ukrainian refugees and the amounts spent by them.*
- e) Operatorul economic are obligația de a returna fără rezerve, la sfârșitul campaniei 15.11.2023, sumele de bani provenite din necheltuirea lor de pe cardurile nefolosite de către refugiați, dar nu mai târziu de data de 24.11.2023. De asemenea, să returneze valorile nominale aferente Cardurilor neutilizate și în situația când acestea nu au fost returnate fizic la sediul Emitentului. / *The economic operator is obliged to return without reserve, at the end of the campaign 15.11.2023, the amounts of money coming from the unspent cards not used by the refugees, but not later than 24.11.2023. It shall also return the nominal values of the unused Cards if they have not been physically returned to the Issuer's premises.*
- f) Operatorul economic va livra cardurile menționate în prezentul caiet de sarcini în maxim **15 zile calendaristice** de la data semnării contractului. / *The economic operator shall deliver the cards*

referred to in these specifications within a maximum of 15 days from the date of signature of the contract.

g) Operatorul economic va livra cardurile, la sediul beneficiarului din București, în termenul specificat în oferta tehnică. / *The economic operator shall deliver the cards to the beneficiary's premises in Bucharest within the deadline specified in the technical offer.*

4.2 Beneficiarul va presta următoarele activități: / *The beneficiary will perform the following activities:*

a) Beneficiarul va efectua recepția cardurilor livrate, în vederea efectuării plății contravalorii acestora. / *The Beneficiary will check and receive the delivered products in order to make the payment of the countervalue of the products.*

b) Beneficiarul va efectua plata produselor după semnarea fără obiecțiuni a procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă. / *The Beneficiary shall make the payment of the products after signing without objections the quantitative and qualitative acceptance report.*

V. CONDIȚII DE LIVRARE ȘI GARANȚIE / TERMS OF DELIVERY AND WARRANTY

5.1 Livrarea produselor se va face în următoarele condiții / *The products will be delivered under the following conditions:*

1. Cardurile trebuie să fie livrate în totalitate în maxim **15 zile** de la data semnării contractului. / *Cards must be delivered in full within a maximum of 15 days from the date of signing the contract.*
2. Cardurile trebuie să fie ambalate adecvat în plicuri individuale personalizate cu denumirea și logo-ul DONATORULUI, FINANȚATORULUI și al ADRA România precum și cu NUMELE PROIECTULUI astfel încât să fie predate Beneficiarului în stare impecabilă. / *The cards must be properly packaged in individual envelopes personalized with the name and logo of the DONOR, FINANCIER and ADRA România as well as the PROJECT NAME so that they are delivered to the Beneficiary in perfect condition.*
3. Loc de livrare: **Bd. Pache Protopopescu Nr. 85, Sector 2, 021415 București, România.**

5.2 Perioada de valabilitate și Garanție pentru bunurile livrate: Operatorul economic are obligația de a garanta că toate cardurile furnizate prin contract vor avea imprimată perioada de valabilitate de 2 luni, respectiv 15.09.2023 – 15.11.2023. / *Shelf life and Warranty for delivered goods: The Trader is obliged to guarantee that all cards supplied under the contract will have a printed validity period of 2 months, i.e. 15.09.2023 - 15.11.2023.*

VI. RECEPȚIA ȘI PLATA PRODUSELOR / RECEPTION AND PAYMENT OF PRODUCTS

6.1 Recepția cantitativă și calitativă se va face la livrarea fizică a cardurilor pe bază de Proces Verbal de Recepție. / *Quantitative and qualitative acceptance will be done upon physical delivery of the cards on the basis of the acceptance report.*

6.2 Factura fiscală va fi emisă de către furnizor după semnarea fără obiecțiuni a procesului-verbal de recepție cantitativă și calitativă, de ambele părți. / *The fiscal invoice will be issued by the supplier after both parties have signed the quantitative and qualitative acceptance report without objections.*

6.3 Plata produselor se face în lei, în termen de maximum **30 zile** de la data primirii facturii la sediul beneficiarului, pe baza facturii fiscale și a procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă fără obiecțiuni, semnat de reprezentantul furnizorului și de reprezentanții beneficiarului. / *Payment for the products shall be made in lei, within a maximum of 30 days from the date of receipt of the invoice at the beneficiary's premises, on the basis of the tax invoice and the report of quantitative and qualitative acceptance without objections, signed by the supplier's representative and the beneficiary's representatives.*



Anexa nr. 1

**SPECIFICAȚII TEHNICE/
TECHNICAL SPECIFICATIONS**

– CARDURI DE ÎMBRĂCĂMINTE DE IARNĂ – 3000 buc. / - Winter Clothing Cards - 3000 pcs

Nr crt	Denumire produs (pentru sezonul rece) / Product name (for cold season)	Caracteristici/Features	Cantitate minimă / Minimum quantity
1	Ciorapi (groși) / <i>Stockings (thick)</i>	să se poată purta cu ghete de sezon rece, confortabile și călduroase/ <i>comfortable and warm to wear with cold season boots</i>	2 set x 2 perechi/ <i>pcs</i>
2	Pantaloni (groși) / <i>Trousers (thick)</i>	să asigure confort termic, material impermeabil și călduros / <i>thermal comfort, waterproof and warm material</i>	1 pereche/ <i>pcs</i>
3	Bluză polar (groasă) / <i>Polar fleece (thick)</i>	să asigure confort termic, material polar/ <i>thermal comfort, fleece material</i>	1 bucată/ <i>pcs</i>
4	Geacă (groasă) / <i>Jacket (thick)</i>	să asigure confort termic, material impermeabil și călduros / <i>thermal comfort, waterproof and warm material</i>	1 bucată/ <i>pcs</i>
5	Ghete (sezon rece) / <i>Boots (cold season)</i>	să asigure confort termic, material impermeabil, talpa groasă, rezistente la intemperii și uzură / <i>thermal comfort, waterproof material, thick sole, impervious to wear and tear</i>	1 pereche/ <i>pcs</i>
6	Căciulă / <i>Thick hat</i>	să asigure confort termic, să fie călduroasă și moale / <i>thermal comfort, warm and soft</i>	1 bucată/ <i>pcs</i>
7	Fular / <i>Scarf</i>	să asigure confort termic, să fie călduros și moale / <i>thermal comfort, warm and soft</i>	1 bucată/ <i>pcs</i>
8	Mănuși de iarnă / <i>Winter Gloves</i>	să asigure confort termic, să fie călduroase și moi / <i>thermal comfort, warm and soft</i>	1 pereche/ <i>pcs</i>

Calitatea produselor

- ✓ Produsele trebuie să îndeplinească caracteristicile estetice și funcționale solicitate.
- ✓ Produsele trebuie să fie finite (bune de utilizat), destinate special pieței de îmbrăcăminte.
- ✓ Produsele trebuie să întrunească condițiile de calitate în vederea livrării lor către clienți. Acestea trebuie să fie noi la achiziționarea pe bază de card. Nu se acceptă produse second-hand.
- ✓ La ofertarea produselor operatorii economici pot face alegeri în cunoștință de cauză, fără compromisuri în ceea ce privește calitatea produselor, cu încadrarea în valoarea estimată.
- ✓ Operatorii economici vor respecta reglementările Uniunii Europene în materie.
- ✓ Operatorii economici sunt obligați să respecte calitatea produselor, în caz contrar aceștia vor fi respinși.

Product quality

- ✓ *Products must meet the required aesthetic and functional characteristics.*

- ✓ *Products must be finished (good to use), intended specifically for the clothing market.*
- ✓ *Products must meet quality requirements for delivery to customers. They must be new to the card-based purchase. Second-hand products are not accepted.*
- ✓ *When bidding products, the supplier can make informed choices, without compromising on product quality, within the estimated value.*
- ✓ *The supplier will comply with the relevant European Union regulations.*
- ✓ *The supplier are obliged to respect the quality of products, otherwise they will be rejected.*

NOTĂ:

Ofertanții vor ține cont de principiile orizontale privind egalitatea de șanse, egalitatea de gen, nediscriminarea și respectarea diversității, dezvoltarea durabilă și protecția mediului

Egalitatea de șanse, de gen, dezvoltarea durabilă și protecția mediului:

- reprezintă premise pentru o creștere economică bazată pe inovare, incluziune socială și sustenabilitate, cele două principii fiind complementare. Egalitatea de șanse și egalitatea de gen stau la baza unui sistem social stabil și sustenabil, iar dezvoltarea durabilă presupune asigurarea unui nivel decent de trai pentru generația actuală, fără a neglija însă nevoile generațiilor următoare.
- produsele să respecte principiul de internalizare a costurilor de poluare și să corespundă celor mai înalte standarde de protecție a mediului.

NOTE:

Tenderers shall take into account the horizontal principles of equal opportunities, gender equality, non-discrimination and respect for diversity, sustainable development and environmental protection

Equal opportunities, gender, sustainable development and environmental protection:

- *are prerequisites for economic growth based on innovation, social inclusion and sustainability, the two principles being complementary. Equal opportunities and gender equality underpin a stable and sustainable social system, and sustainable development means ensuring a decent standard of living for the present generation, without neglecting the needs of future generations.*
- *products comply with the principle of internalizing the costs of pollution and meet the highest standards of environmental protection.*

**Avizat,
Cătălin Mantu
Manager proiect**

**Întocmit,
Bianca Mantu
Specialist achiziții**

**Avizat,
Valentina Sturzu
Planning manager**